

КОММУНИКАТИВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ

Современное межкультурное иноязычное образование

Modern Intercultural Foreign Language Education

DOI: 10.12737/2587-9103-2024-13-6-58-62

Получено: 30 октября 2024 г. / Одобрено: 19 ноября 2024 г. / Опубликовано: 26 декабря 2024 г.

**А.Л. Бердичевский**

Д-р пед. наук, профессор,
руководитель европейских проектов
по разработке учебников русского языка
как иностранного и для билингвов,
Австрия, 1100 Вена, Тростштрассе, 98-5-12,
e-mail: berdit@drei.at

A.L. Berdichevsky

Dr. Ped., Professor, Head of European Projects
for the Development of Textbooks of Russian as a
Foreign Language and for Bilinguals,
98-5-12, Troststrasse, Vienna, 1100, Austria,
e-mail: berdit@drei.at

Аннотация

Статья посвящена современному состоянию иноязычного образования на современном этапе развития методики преподавания иностранных языков.

В настоящее время наблюдается отказ от абсолютизации коммуникативного подхода и чисто коммуникативной компетенции как конечной цели обучения и смена философии образования: переход от знаниецентрической парадигмы образования к культуросообразной. Особое внимание в статье уделяется отличию коммуникативности от общения, выдвигаемому в качестве основной цели иноязычного образования.

Обучение иностранному языку как феномен постоянного общения обучающегося с иной культурой в ходе языкового общения, является межкультурным по своей природе.

Переход от знаниецентрической парадигмы образования к культуросообразной потребовал изменения всей системы образования: содержания, методов, единиц и средств образования, которые детально рассматриваются в статье.

Обосновывается тезис о том, что только осознанная и теоретически обоснованная межкультурная ориентация процесса обучения иностранному языку может сформировать личность, свободную от предубеждений и стереотипов по отношению к чужой культуре.

Ключевые слова: культуросообразная парадигма образования, межкультурная компетенция, компоненты культуры, межкультурный диалог, третья культура, тексты-дискурсы.

Abstract

The article is devoted to the current state of foreign language education at the present stage of development of foreign language teaching methods.

At present, there is a departure from the absolutization of the communicative approach and purely communicative competence as the ultimate goal of education and a change in the philosophy of education: a transition from a knowledge-centric paradigm of education to a culturally consistent one. Particular attention is paid to the difference between communicativeness and communication, which is put forward as the main goal of foreign language education.

Teaching a foreign language as a phenomenon of constant communication of a student with another culture in the course of linguistic communication is intercultural in nature.

The transition from the knowledge-centric paradigm of education to the culturally appropriate one required a change in the entire education system: the content, methods, units and means of education, which are considered in detail in the article.

The thesis is substantiated that only a conscious and theoretically substantiated intercultural orientation of the process of teaching a foreign language can form a personality free from prejudices and stereotypes in relation to a foreign culture.

Keywords: culturally appropriate paradigm of education, intercultural competence, components of culture, intercultural dialogue, third culture, texts-discourses.

Введение

В связи с культурообразующей концепцией обучения иностранным языкам в настоящее время наблюдается отказ от абсолютизации коммуникативного подхода и чисто коммуникативной компетенции как конечной цели обучения, что связано со сменой философии образования: смена знаниецентрической парадигмы (обучение) на культуросообразную (образование). В качестве механизма образовательного процесса выдвигается общение — умение вести диалог культур, способность к пониманию ограниченности своей собственной культуры и своего собственного языка и умение переключиться при встрече с другой культурой на другие языковые и неязыковые нормы поведения. Поэтому, по мнению Е.И. Пассова, «коммуникативность как философия, как методология в принципе исчерпала себя, дальнейшее движение в направлении коммуникативно-

сти нецелесообразно, ибо рано или поздно заведёт в тупик» [9; 15].

Дискуссия

М.С. Каган в своей книге «Философия культуры» приводит чёткое различие между коммуникацией и общением:

«Общение отличается от коммуникации по ряду признаков:

- общение является связью равных партнеров, стремящихся к совместной выработке информации, тогда как коммуникация есть процесс, предполагающий функциональное неравенство сторон: одна из них — отправитель сообщения — коммуникатор, адресант, другая — получатель послания, адресат;
- общение имеет целью общность, а коммуникация — передачу информации (или обмен инфор-

мацией, когда есть и обратная связь); иначе говоря, коммуникация по природе своей монологична, а общение — диалогично, поэтому законом коммуникации является убывание информации в канале связи, а законом общения — возрастание информации, обогащающей духовный мир обоих партнеров («обоих» — в простейшей модели общения «Я и Ты», в принципе же — бесконечного множества партнеров); («диалог» в переводе с греческого — «через слово», «посредством слова» — *dia logos*, а не «разговор двоих», как принято считать в обучении — А.Б.);

- общение возможно лишь при свободном вхождении в него его участников, а коммуникация облигаторна — общество обязывает тебя принять и усвоить ту информацию, которая передается, скажем, в школе, в вузе, в государственном учреждении, в средствах массовой информации, программируя необходимый с его точки зрения минимум знаний и проектов, который должен усвоить каждый член общества;
- акт коммуникации безличен — послание отправляется «всем, всем, всем», и все адресаты должны одинаково принять, понять и усвоить его содержание, общение же интенционально — диалог предполагает ощущение индивидуальности партнера и ориентацию высказывания на его характер, на его тезаурус, на его мировоззрение, на его к тебе отношение».

«Таким образом, общение становится способом приобщения к ценностям другого, оказываясь основным способом формирования и развития мировоззрения личности, ее системы ценностей. Войдя в жизнь человека, став “непременным членом” во всех его совместно с другими осуществляемых, действиях, общение рождает потребность в постоянных контактах с себе подобными» [6, с. 201–202].

Следовательно, коммуникация по природе своей монологична, представляет собой чисто информационный, однонаправленный процесс — от отправителя (субъекта) к получателю (объекту), в результате чего осуществляется понимание лишь на вербальном уровне. Общение же диалогично, представляет собой двунаправленный процесс, от субъекта к субъекту, поиск точек соприкосновения в диалоге культур, в результате чего осуществляется взаимопонимание.

На данной концепции и основывается современное образование средствами иностранного языка.

Основные положения межкультурного образования сводятся к следующему.

1. Как известно, при общении носителей различных языков — участников межкультурного диалога, которых можно назвать *межкультурными лично-*

стями (ср. понятие «диалоговый человек» у Клода Ажежа [1] или понятие «языковая личность» у Ю.Н. Караулова [7], каждый из них вносит в ситуацию общения своё видение и понимание окружающей действительности, включающее знание о стране собеседника (география, политическая ситуация и т.д.), а также знания о своей собственной стране, которые придают ситуации социальный смысл и имеют решающее значение для взаимопонимания.

Обучение иностранному языку, таким образом, как феномен постоянного общения обучающегося с иной культурой в ходе языкового общения, является межкультурным по своей природе, ибо нет отдельно языка и культуры, язык есть аспект культуры: «язык и культура — едины и неразделимы. Язык (факты языка) следует рассматривать как неотъемлемую часть культуры (фактов культуры). В единстве «язык-культура» ведущим компонентом в функциональном плане (в аспекте овладения) является культура» [9, 63]. Это единство языка и культуры Е.И. Пассов называет «языкультура». Поэтому не совсем корректна часто используемая формула «язык И культура».

2. Диалог на иностранном языке представляет собой *диалог двух иностранцев* с различными культурами, и модели повседневного общения между носителями одного языка не могут быть автоматически перенесены в ситуации межкультурной коммуникации. Поэтому усвоение страноведческой информации в ситуациях повседневного общения носителей изучаемого иностранного языка (как это делается в некоторых учебниках) не ведёт к автоматическому пониманию другой культуры (а значит, и другого языка) и успешному взаимопониманию между общающимися.
3. Суть межкультурного образования состоит в «обучении пониманию чужого» (*Fremdverstehensunterricht* — G. Helbig), направленному на преодоление ксенофобии и существующих стереотипов, в обучении взаимопониманию представителей различных культур в процессе общения. Этот тезис требует изменения концепции и смысла самой идеи обучения иностранному языку в контексте идеи диалога культур и диалога индивидов, ибо диалог культур как и любой диалог есть процесс, в результате которого проявляется, укрепляется (разрушается, исчезает) взаимопонимание, процесс взаимодействия, двух индивидуальностей, двух менталитетов [9].

Следовательно, межкультурное образование требует иного подхода к как целям обучения иностранному языку, так и к развитию личности обучающегося и обучаемого.

4. **Основная цель** межкультурного образования — это не передача определённой информации о новой культуре, а привитие способности к её пониманию, к ликвидации определённых предубеждений и стереотипов, критического отношения к своей собственной культуре — **межкультурная компетенция** обучающегося, предполагающая изменения:

- а) в **мышлении**: лучшее понимание иностранцев в собственной стране и их мировоззрения; ликвидация стереотипов в мышлении, касающихся иностранцев; развитие комплексного мировоззрения в отношении другой культуры и прирост знаний об этой культуре;
- б) в **чувствах**: свободнее чувствовать себя среди представителей другой культуры и людей, общающихся с ними; уверенность в том, что можно успешно выполнить свои задачи в общении с представителями другой культуры;
- в) в **поведении** межкультурной личности: улучшение межличностных контактов с представителями другой культуры; лучшая адаптация к конфликтным ситуациям в другой культуре и более успешное выполнение своих профессиональных задач [14].

В связи с этим методисты предупреждают об опасности «страноведенизации» процесса межкультурного обучения: простого расширения коммуникативной компетенции за счёт элементов страноведения, которое приведёт к вытеснению из учебного процесса индивидуального восприятия чужого. Дело в том, что страноведение представляет **типичное** в общем явлении (культуре), а межкультурное обучение выделяет **индивидуальность** другого и не ограничивает его лишь функцией представителя своей культуры. В контакте с незнакомым, «чужим» выделяется именно индивидуальное, а не стереотипное представление о данном народе, данной стране и культуре. Межкультурный диалог как средство и цель обучения направлен не на кажущееся объективным выяснение различающихся культурных фонов общающихся, а на **обмен личным опытом** в условиях этих культурных фонов, благодаря чему и достигается взаимопонимание.

Поэтому корректнее говорить не о диалоге культур вообще, а о диалоге субъектов культур, так как «в процессе образования участвует не народ в целом, а отдельный человек, индивидуальность» [9, с. 16].

Изменение целей образования как основного компонента системы обучения иностранному языку требует изменения и остальных её компонентов: содержания, методов, средств и форм обучения.

5. В качестве **содержания** межкультурное образования включает различные компоненты культуры:

- языковой: лексика, грамматика, речевые образцы и т.д.;
- прагматический: правила, необходимые для ориентации в стране;
- исторический: различия в оценке прошлого обеих стран;
- эстетический: различия в стиле жизни, одежде и т.п.;
- этический: различия в нормах поведения;
- стереотипный: сложившиеся стереотипы в отношении собственной культуры и культуры другой страны;
- рефлексивный: личностные изменения в результате межкультурного обучения [17, с. 164].

Эти компоненты предусматривают **знания** и понимание окружающей действительности (ситуации), являющиеся предпосылкой для процесса межкультурной коммуникации:

- знания о социальных группах, истории и культуре своей собственной страны и страны партнёра на контрастивной основе;
- знания о процессе взаимодействия на личностном и общественном межкультурном уровне, включающие, в частности, такие аспекты, как условия общения и взаимопонимания, причины непонимания, невербальные формы общения и т.п.

Сам же процесс осуществляется с помощью определённых **умений** межкультурной личности, включающих такие умения, как интерпретация документов и событий иноязычной культуры, соотношение их с собственной культурой и умение объяснить возникающее непонимание отдельных фактов и событий иноязычной действительности и использование их в процессе реальной межкультурной коммуникации и т.д.; критическая оценка событий своей собственной и иноязычной культуры на основе приобретённых знаний о них и т.д. [13].

Эти знания и умения формируются на базе **реальных текстов** двух планов, отражающих содержание данной культуры: а) публицистические, официально-деловые, научные, разговорные, художественные, произведения изобразительного искусства, музыкальные произведения и т.д. и б) текстов, воспроизводящих мысли основных собеседников диалога культур. Усваивая произведение (текст) данной культуры как «кристаллизованное начало свободных форм человеческого общения» [4], личность овладевает и формой общения, продуцируемой этим произведением, сравнивает через свой внутренний микродиалог

данную культуру со своей, формируя, таким образом, у себя «третью» культуру (см. ниже), объединяющую обе культуры: свою собственную и изучаемую.

Следует в связи с этим отметить, что межкультурное обучение изменяет и *роль родного языка и родной культуры* в учебном процессе: они становятся неотъемлемыми аспектами межкультурной коммуникации, оптимизирующими весь процесс изучения иностранного языка.

6. Как показывает опыт, без подготовки к межкультурному общению через **средства образования** — **межкультурные** учебники нельзя преодолеть сложившиеся стереотипы. Этому не помогает даже пребывание в стране языка. В отдельных случаях такие стереотипы даже усиливаются. То, что даже один и тот же родной язык не приводит к взаимопониманию, показала ситуация после объединения Германии: необходимо было учесть различные социально-культурные изменения, произошедшие за 40 лет существования ГДР.
7. В процессе межкультурного образования учащиеся, выходя за границы своей собственной культуры, ни в коем случае не «уходят» из неё, присваивая другую культуру, копируя её и отказываясь от своей, т.е. не происходит процесса аккумуляции или ассимиляции, забвения собственной культуры, ибо «старое знание включается в знание новое не в процедуре гегелевского «снятия», но в структурах диалогического сопряжения старых и новых идеализаций (принцип соответствия, соотношение дополнительности и т.д.)» [4, с. 63]. В ходе межкультурного диалога происходит процесс рефлексии ориентационной системы собственной культуры [18], «расшатывание» [4] монокультурного сознания индивида, когда представитель одной культуры при контакте с представителем другой культуры пытается понять его систему восприятия, мышления, ценностей и действий, включить эту систему в своё культурное поле и действовать в соответствии с этой рефлексией. Требуется, таким образом, определённая дистанция по отношению к своей собственной культуре для успешного осуществления процесса межкультурного общения. При этом культура в процессе межкультурного обучения концентрируется вокруг двух полюсов: макродиалог, т.е.

непосредственно диалог культур, и микродиалог, диалог в сознании, разыгрываемый во внутренней речи обучающегося. Это сопряжение макро- и микродиалогов в их единстве и представляет суть **процесса** межкультурного образования.

8. Межкультурное образование — это образовательно-развивающий процесс, в ходе которого обе культуры (первая — родная и вторая — иностранная) играют существенную роль, и возникают как культурные удаления, так и культурные сближения, в результате чего возникает нечто новое — **«третья культура»** [16], или **«межкультура»** [12], характеризующаяся новым взглядом на своё собственное существование и на собственную личность и промежуточным положением между родной и иностранной культурой:

*Родная культура (1) → Третья культура (3) ←
← Иностранная культура (2)*

Следовательно, только осознанная и теоретически обоснованная межкультурная ориентация процесса обучения иностранному языку может сформировать личность, свободную от предубеждений и стереотипов по отношению к чужой культуре.

Заключение. Выводы. Таким образом, систему межкультурного образования на современном этапе можно представить следующим образом.

Цель межкультурного образования: подготовка к контакту с другой культурой, адекватному поведению в условиях чужой культуры — формирование межкультурной компетенции личности, достижение взаимопонимания в процессе межкультурного диалога.

Содержание: иноязычная культура в её диалоге с родной.

Единицы: релевантные для межкультурного контакта тексты-дискурсы — «связные тексты в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами» [2, с. 136–137].

Метод: диалог субъектов культур — модели поведения в межкультурных ситуациях общения, представленные в текстах-дискурсах.

Средства: национальные варианты межкультурных учебников и мультимедийных средств (учебных комплексов), разработанные представителями контактирующих культур.

Литература

1. Ажеж К. Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки [Текст] / К. Ажеж. — М., 2003.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Языкознание. — М., 2000.
3. Бердичевский А.Л. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного [Текст] / А.Л. Бердичевский [и др.]. — М.: Русский язык — Курсы, 2011.
4. Библер В.С. Диалог культур и школа XXI века [Текст] / В.С. Библер // В кн.: Школа диалога культур. Идеи. Опыт. Проблемы. — Кемерово: АЛЕФ, 1993.

5. Гойхман О.Я. Речевая коммуникация [Текст] / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. — М.: ИНФРА-М, 2018.
6. Каган М.С. Философия культуры [Текст]: учеб. пособие / М.С. Каган. — СПб., 1996.
7. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. — М.: УРСС, 2003.
8. Пассов Е.И. Взаимопонимание как феномен (к методологии исследования). Методология методики: теория и опыт применения [Текст] / Е.И. Пассов. — Липецк, 2002.
9. Пассов Е.И. Метод диалога культур. Эскиз-размышление о развитии методической науки [Текст] / Е.И. Пассов. — Липецк, 2011.
10. Baumgratz-Gangl G. Persönlichkeitsentwicklung und Fremdsprachenerwerb. Paderborn, 1990.
11. Beamer L. Learning intercultural communication competence. Journal of Business Communication 29, 1992.
12. Bolten Jürgen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. Wirtschafts Deutsch international 1/99.
13. Byram M. Describing intercultural communication and the intercultural speaker. Language and Culture Awareness in Language Learning/Teaching for the Development of Learner Autonomy. European Centre for Modern Languages, Report, Workshop no. 3/97.
14. Brislin Richard W., Landis, Dan/Brandt, Mary E. Conceptualizations of Intercultural Behavior and Training. Landis, Dan/Brislin, Richard W.: Handbook of Intercultural Training. New York u.a. (Pergamon), 1983.
15. Helmolt v. Katharina, Müller Bernd-Dietrich. Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Band 9. München, 1991.
16. Hunfeld H. Die Normalität des Fremden. Waldsteinberg: Heidrun Popp Verlag, 1998.
17. Schneider M. Interkulturelles Lernen im Russischunterricht. Fremdsprachenunterricht 41/50, 1997.
18. Thomas A. Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch. Breitenbach, Saarbrücken, 1988.
3. Berdichevsky A.L. et al. Metodika mezhkul'turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazyka kak inostrannog. M., Russkii yazyk-Kursy, 2011.
4. Bibler V.S. Dialogue of Cultures and School of the XXI Century. In: School of Dialogue of Cultures. Ideas. Experience. Trouble. Kemerovo, ALEF, 1993.
5. Goikhman O.Ya., Nadeina T.M. Rechevaya kommunikatsiya [Speech communication]. Moscow, INFRA-M Publ., 2018.
6. Kagan M.S. Filosofiya kul'tury [Philosophy of culture]. Tutorial. St. Petersburg, 1996.
7. Karaulov Yu.N. Russkii yazyk i yazykovaya lichnost' [Russian language and language personality]. URSS, Moscow, 2003.
8. Passov E.I. Mutual understanding as a phenomenon (to the methodology of research). Methodology of the methodology: theory and experience of application. Lipetsk, 2002.
9. Passov E.I. Metod dialoga kul'tur [Method of dialogue of cultures]. Sketch-reflection on the development of the ethnodic nuka. Lipetsk, 2011.
10. Baumgratz-Gangl G. Persönlichkeitsentwicklung und Fremdsprachenerwerb. Paderborn, 1990.
11. Beamer L. Learning intercultural communication competence. Journal of Business Communication 29, 1992.
12. Bolten Jürgen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. WirtschaftsDeutsch international 1/99.
13. Byram, M. Describing intercultural communication and the intercultural speaker. Language and Culture Awareness in Language Learning/Teaching for the Development of Learner Autonomy. European Centre for Modern Languages, Report, Workshop, no. 3/97.
14. Brislin, Richard W./Landis, Dan/Brandt, Mary E.: Conceptualizations of Intercultural Behavior and Training. Landis, Dan/Brislin, Richard W.: Handbook of Intercultural Training. New York u.a. (Pergamon), 1983.
15. Helmolt v. Katharina, Müller Bernd-Dietrich. Zur Vermittlung interkultureller Kompetenzen. Interkulturelle Wirtschaftskommunikation, Band 9. München, 1991.
16. Hunfeld, Hans: Die Normalität des Fremden. Waldsteinberg: Heidrun Popp Verlag, 1998.
17. Schneider M. Interkulturelles Lernen im Russischunterricht. Fremdsprachenunterricht 41/50 1997.
18. Thomas Alexander. Interkulturelles Lernen im Schüleraustausch. Breitenbach, Saarbrücken, 1988.

References

1. Azhezh K. Chelovek govoryushchiy [Man speaking]. The contribution of linguistics to the humanities. Moscow, 2003.
2. Arutyunova N.D. Discourse. Moscow, 2000.